

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2004 Nr. 60

A. TITEL

*Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese
Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten
„EUMETSAT”;
Darmstadt, 1 december 1986*

B. TEKST

De tekst van het Protocol is geplaatst in *Trb.* 1988, 155.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1988, 155.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1988, 155 en *Trb.* 1998, 225.

Behalve de aldaar genoemde staten heeft nog de volgende staat in
overeenstemming met artikel 24, tweede lid, van het Protocol een akte
van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bij de Regering van de
Zwitserse Bondsstaat nedergelegd:

Turkije¹⁾ 3 juli 2000

¹⁾ Onder het volgende voorbehoud:

“The Government of the Republic of Turkey declares that the provisions of
Article 11 of the Protocol on the Privileges and Immunities of EUMETSAT will
apply only with regard to fulfillment of the official functions of the Director,
except in case of a damage caused by a vehicle or other means of transport
belonging to, or driven by him.”.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1998, 225.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende staten in over-

eenstemming met artikel 24, tweede lid, van het Protocol een akte van toetreding bij de Regering van de Zwitserse Bondsstaat nedergelegd:

Griekenland 17 september 2002
Luxemburg 9 juli 2002

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1988, 155 en *Trb.* 1998, 225.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1988, 155 en *Trb.* 1998, 225.

Verwijzingen

Titel : Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten „EUMETSAT”;
Genève, 24 mei 1983
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2001, 44

Wijziging

Tijdens de achtenveertigste Raad van de EUMETSAT, gehouden op 25 en 26 juni 2001, is besloten redactionele wijzigingen – die noodzakelijk zijn om de tekst van het onderhavige Protocol in overeenstemming te brengen met de op 19 november 2000 gewijzigde tekst van bovengenoemd Verdrag van 24 mei 1983 – ter goedkeuring aan de partijen bij voornoemd Verdrag van 24 mei 1983 voor te leggen. De tekst van die delen van de preambule en van de artikelen, die gewijzigd zijn, luidt als volgt:

Table of contents

Article 11	Director-General
------------	------------------------

Preamble

The States parties to the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT), opened for signature at Geneva on 24 May 1983, as amended by the Amending Protocol attached to Council Resolution EUM/C/Res. XXXVI, which entered into force on 19 November 2000 (hereinafter referred to as the “Convention”);

Wishing to define the privileges and immunities in accordance with Article 13 of the Convention;

Article 1

Use of terms

For the purposes of this Protocol:

f) “staff members” means the Director-General and all persons employed by EUMETSAT, holding permanent appointments and who are subject to its Staff Rules;

g) “expert” means a person other than a staff member appointed to carry out a specific task on behalf of EUMETSAT and at its expense.

Article 4

Immunity from jurisdiction and execution

1. Within the scope of its official activities, EUMETSAT shall have immunity from jurisdiction and execution, except:

c) in respect of the execution of an arbitration award made under Article 21, 22 or 23 of this Protocol or Article 15 of the Convention;

2. The property of EUMETSAT, wherever located, shall be immune

Article 11

Director-General

In addition to the privileges and immunities provided for staff members under Article 10, the Director-General shall enjoy:

Article 14

Waiver

2. The Director-General has the duty to waive the immunity of a staff member or an expert in all cases wherever retaining it would impede the

Table des matières

Article 11	Le Directeur général.....
------------	---------------------------

Préambule

Les Etats parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT), ouverte à la signature à Genève, le 24 mai 1983, telle qu'amendée par le Protocole amendant (joint en annexe de la Résolution du Conseil EUM/C/Rés. XXXVI) qui est entrée en vigueur le 19 novembre 2000 (dénommée ci-après «la Convention»),

Souhaitant définir les privilèges et immunités d'EUMETSAT conformément à l'Article 13 de la Convention;

Article 1

Définitions

Aux fins du présent Protocole:

f) L'expression «membres du personnel» désigne le Directeur général et toutes les personnes employées par EUMETSAT à titre permanent, qui sont soumises à son Statut du personnel;

Article 4

Immunité de juridiction et d'exécution

1. Dans le cadre de ses activités officielles, EUMETSAT bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf

c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application des Articles 21, 22 ou 23 du présent Protocole ou de l'Article 15 de la Convention.

Article 11

Le directeur général

Outre les privilèges et immunités accordés aux membres du personnel à l'Article 10, le Directeur général bénéficie:

Article 14

Renonciation

2. Le Directeur général a le devoir de lever l'immunité d'un membre du personnel ou d'un expert dans tous les cas où son maintien est sus-

course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of EUMETSAT. In the case of the Director-General, the Council is competent to waive such immunity.

Article 15

Notification of staff members and experts

The Director-General of EUMETSAT shall at least once every year notify the Member States of the names and nationalities of the staff members and experts.

Article 22

Settlement of disputes concerning damage, non-contractual responsibility or staff Members and Experts

Any Member State may submit to arbitration in accordance with the procedure provided for in Article 15 of the Convention any dispute.

Article 23

Settlement of disputes concerning the interpretation or application of this Protocol

Any dispute between EUMETSAT and a Member State or between two or more Member States concerning the interpretation or application of this Protocol which is not settled by negotiations or through the Council shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration in accordance with the procedure provided for in Article 15 of the Convention.

Article 24

Entry into force, duration and termination

2. The Swiss Government shall notify all States that have signed or acceded to the Convention and the Director-General of EUMETSAT of the signatures, of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the entry into force of this Protocol, any denunciation of this Protocol, and of its expiry. Upon the entry into force of this Protocol, the depositary shall register it with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

6. Any denunciation of the Convention by a Member State in accordance with Article 19 of the Convention shall automatically imply denunciation by that State of this Protocol.

ceptible d'entraver l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter atteinte aux intérêts d'EUMETSAT. Le Conseil a compétence pour lever l'immunité du Directeur général.

Article 15

Notification des membres du personnel et des experts

Le Directeur général d'EUMETSAT communique au moins une fois par an aux Etats membres les noms et la nationalité des membres du personnel et des experts.

Article 22

Règlement des différends relatifs aux dommages, responsabilité non contractuelle et aux membres du personnel ou experts

Tout Etat membre peut soumettre à un arbitrage, selon la procédure prévue à l'Article 15 de la Convention, tout différend.

Article 23

Règlement des différends relatifs à l'interprétation ou l'application du présent protocole

Tout différend entre EUMETSAT et un Etat membre ou entre deux ou plusieurs Etats membres ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, qui n'aura pu être réglé par voie de négociation ou par l'entremise du Conseil, est, à la demande de l'une des Parties, soumis à un arbitrage selon la procédure prévue à l'Article 15 de la Convention.

Article 24

Entrée en vigueur, durée et résiliation

2. Le Gouvernement suisse notifie à tous les Etats qui ont signé ou adhéré à la Convention et au Directeur général d'EUMETSAT les signatures, le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, l'entrée en vigueur du présent Protocole, toute dénonciation du présent Protocole ainsi que son expiration. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le depositaire le fait enregistrer auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations-Unies.

6. Toute dénonciation de la Convention par un Etat membre conformément à l'Article 19 de la Convention, entraîne automatiquement dénonciation par cet Etat du présent Protocole.

Aangezien op 31 december 2003 geen der partijen bij voornoemd Verdrag van 24 mei 1983 bezwaar had gemaakt tegen de voorgestelde wijzigingen, zijn deze op 1 januari 2004 in werking getreden.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat de in rubriek J geplaatste wijzigingen zullen zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *zesentwintigste* maart 2004.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT